

ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΚΕΦΑΛΟΥ - ΚΩ

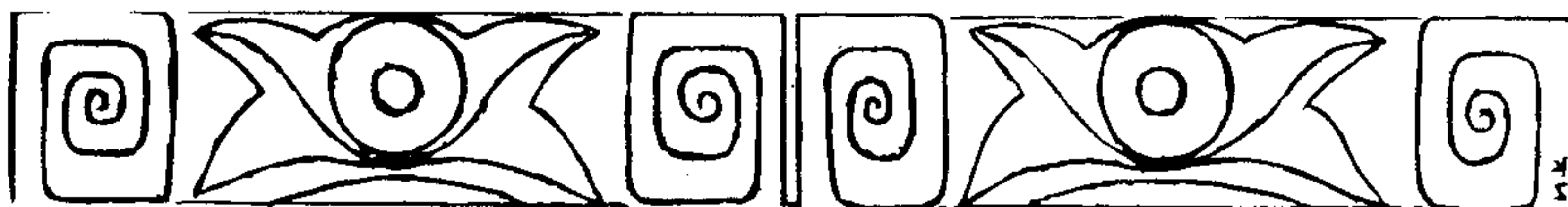
# ΚΕΦΑΛΙΑΝΕΣ ΟΨΕΙΣ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ  
ΙΣΤΟΡΙΚΗΣ - ΛΑΟΓΡΑΦΙΚΗΣ - ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΥΛΗΣ

ΤΟΜΟΣ Β΄



ΑΘΗΝΑ 1998



## ΣΤΙΧΟΠΛΑΚΙΕΣ\*

(=Στιχοπλακίές)

**Β'**

(Συνέχεια από τον Α' τόμο)

### Η ΔΑΦΝΗ

Η Δάφνη το γλυκό δ-δενδρίμ-βου 'ναι-'τ-τηγ-γειτοῦ-ῆιάμ-μου  
να 'μβόρουν-να το 'γαῶ-ῶλιαζ-ζα<sup>1</sup> να το 'φερῶ-να κοντά μου.

Δάφνη μου αν δο 'ες πε<sup>2</sup>μου το κ' εγώ να το γνωρίσω  
πού 'χασα και γυρῶέφκω το και 'α παραλοήσω<sup>3</sup>.

·Κ' η Δάφνη που 'τον ἀλαλη φκάλ-λει<sup>4</sup> λαῶ-ῶλιάν-γαι λέει:

— Εσέναν η αγάπη σου 'τ-τοδ-δρόμον-δης πα'αίν-νει<sup>5</sup>.

Φέφκει και πάει 'τ-τοδ-δρόμον-δης.

·Κι ο δρόμος που τον ἀλαλος φκάλ-λει λαῶ-ῶλιάν-γαι λέει:

— Εσέναν η αγάπη σου 'τ-τηβ-βρύσην-δης πα'αίν-νει.

Φέφκει<sup>6</sup> και πάει 'τ-τηβ-βρύσην-δης, ὀτέκει κί αναρωτά<sup>7</sup> τη:

— Βρύση μου αν δο 'ες πε μου το κ' εγώ να το γνωρίσω,

πού 'χασα και γυρῶέφκω το και 'α παραλοήσω.

·Κ' η βρύση που 'τον ἀλαλη φκάλ-λει λαῶ-ῶλιάν-γαι λέει:

— Εσέναν η αγάπη σου 'τ-τομ-βοταμόμ-βααίν-νει.

Φέφκει και πάει 'τ-τομ-βοταμό:

---

\* Η γραφή «Στιχοπλακίές», που στον Α' τόμο παραδίδεται ως «Στιχοπλακίές», θεωρείται ορθότερη (πληθυντικός της λέξης «Στιχοπλακιά»).

1. Αγκάλιαζα.

2. Πες.

3. (θα) παραλογήσω (<παραλογῶ).

4. Βγάζει (βγάλλει).

5. Πηγαίνει (<παγαίνω <ύπαγαίνω <ύπάγω).

6. Φεύγει.

7. Ρωτά με ενδιαφέρον (αναρωτώ <ἀνερωτῶ >ἀνερωτῶμαι).

- Ω! ποταμέ τρώπέρατε<sup>8</sup>, φοινίκιομ<sup>9</sup>-με το σ̂κιά<sup>10</sup> σου,  
 μην ήρτεν η αγάπη μου να πλύν-νει 'τ-το νερόσ-σου;  
 ·Κι ο ποταμός ο άλαλος φκάλ-λει λαλ̂-λιάν-γαι λέει:
- Εσέναν η αγάπη σου 'τ-την νεράζ-ζιά-βα'αίν-νει.  
 Φέφκει και πάει 'τ-την-νεράζ-ζιά:
- Ω! νεράζ-ζιά μου ξακουστή με τα πολ-λά σου τ' άθ-θη,  
 'εν ήρτεν η αγάπη μου να κάμει 'δω κρεβάτ-τι:  
 ·Κ' η νεράζ-ζιά η άλαλη φκάλ-λει λαλ̂-λιάν-γαι λέει:
- Εσέναν η αγάπη σου 'τ-τη λεμοῖν-νιάμ-βα'αίν-νει.  
 Φέφκει και πάει 'τ-τηλ-λεμοῖν-νιά.  
 Ω! λεμοῖν-νιά μου ξακουστή 'πο<sup>11</sup> τα πολ-λά σου κλώῖν-νιά,  
 'εν ήρτεν η αγάπη μου να κόψει 'δω λεμόῖν-νιά;  
 ·Κ' η λεμοῖν-νιά η άλαλη φκάλ-λει λαλ̂-λιάν-γαι λέει:
- Εσέναν η αγάπη σου 'τ-την ενγλησ̂κιάμ<sup>12</sup>-βα'αίν-νει.  
 Φέφκει και πάει 'τ-την ενγλησ̂κιά, σ̂τέκει κι αναρώτά τη:
- Ω! ενγλησ̂κιά μου ξακουστή που σε τιμά η Δύση,  
 'εν ήρτεν η αγάπη μου δουά<sup>13</sup> να προσκυνήσει;  
 ·Κ' η ενγλησ̂κιά η άλαλη φκάλ-λει λαλ̂-λιάν-γαι λέει:
- Εσέναν η αγάπη σου 'τ-το σ̂πίτιν dης πα'αίν-νει.  
 Φέφκει και πάει 'τ-το σ̂πίτιν-dης:
- Πόρτες κλειστές, πόρτες χρούσες, πόρτες μαλαματέῖν-νίες,  
 'εν ήρτεν η αγάπη μου που να σας δω καμένες:  
 ·Και 'πιλοήθην<sup>14</sup> do κλει'ίν<sup>15</sup>-γαι λέει τ' 'ανοιχτάρι:<sup>16</sup>
- Εμέναν η κύράτσα<sup>17</sup> μου πα'αίν-νει τ-τολ-λουτρώρη.<sup>18</sup>  
 Φέφκει και πάει 'τ-το λουτρό:
- Λουτρώρη μου περίφημε, λουτρώρη παλ-λικάρι,  
 λουτρώρη αν do 'ες πε μου το κ' εγώ να το γνωρίσω,  
 πού 'χασα και γυρέφκω το και 'α παράλοήσω:

8. Εύκολα μπορεί να τον διαβεί κανείς από πολλές μεριές.

9. Φοίνικας (<φοινίκιος <φοινίκεος <φοϊνιξ).

10. Σκιά (πρωφ. σ̂ιά).

11. Με.

12. Εκκλησία.

13. Εδώ (δουά <εδουά <εδωά <εδωδά).

14. Απάντησε, αποκρίθηκε (ἀπιλογᾶμαι <ἀπηλογᾶμαι).

15. Κλειδί.

16. Κλειδί (μετωνυμικά).

17. Κυρά (πρωφ. κυράσα) [κυρά+-άτσα (μεγθ. κατάληξη)].

18. Ιδιοκτήτης ή υπάλληλος δημοσίων λουτρών.

— Πολ-λές κύράες ήρτασιμ<sup>19</sup>-βολ-λές κύράες 'φύα,<sup>20</sup>  
μα σήμερι<sup>21</sup> ήρτεμ-μια κύρά 'εν έχει ιστορία.<sup>22</sup>  
'Χιλ-λια βενέτικα φλουρόγιά του τά 'καμε χαλάλι,  
για να του 'νοίξει το λουτρόν-γαι μέσα να τοβ-βάλει.

---

19. 'Ηρθαν(ε).

20. Έφυγαν [φύγαν(ε)].

21. Σήμερα (κατ' αναλογία προς τα φέτι, πέρσι).

22. Δηλ. δεν ξέρω τίποτα γι' αυτήν, δεν είναι τίποτα γνωστό.

## Η ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΕΝΙΑ

(Η Τρίανταφυλ-λέν-νια)

Τρίανταφυλ-λέν-νια λεμον-νια 'πο 'ταθ-θη<sup>1</sup> φορότωμένη,  
η ώρα που σε 'γάπησα ήτον εβλο'ημένη.  
Τώρα τρίανταφυλ-λέν-νια μου που κείτομαι<sup>2</sup> 'τ-το στρώμα,  
έλα κρυφά της-μάνας σου και φίλα με 'τ-το στόμα.  
Σαν έρτεις εις το σπίτι μας, μην-γρύψεις τον-γαμόσ-σου,  
α-ρώτησε τημ-μάναμ-μου:— 'Κυράτσα πού'ν-ν-ο γιός σου;  
'Κι εκείνη θα σου 'ποκρίθει με μάτ-τια δακρυζμένα:  
— Για δεσ τον-'γεί που κείτεται 'τ-το στρώμα μακρεμένο<sup>3</sup>  
κι έχει τον η αγάπη σου κατάκαρδα καμένο.  
Σαν δην 'είε:  
— Έλα Τρίανταφυλ-λέν-νια μου εις το πρόσκεφαλόμ<sup>4</sup>-μου  
να βάλω την-γέφαλημ-μου πάνω 'τ-τα γόνατά σου,  
για να φέει η ψυχούλα μου 'στ' ανγάλ-λιά<sup>5</sup> τα δικά σου.  
Σαν έφκει η ψυχούλα μου πκίασε σαβάνωσέ με,  
γύρω-τριγύρω κάτσε<sup>6</sup> τε, μοιρόλο'ήσετέ με,  
σιγά-σιγά και ταπεινά τράβηξε τα μαλ-λιά σου,  
να μησ-σε δουν οι γείτονες και 'α σε σουσουμ-μιάσου.<sup>7</sup>

---

1. Με τ' άνθη.

2. Είμαι ξαπλωμένος [κείτομαι (κοίτομαι) <κειμαι].

3. Ξαπλωμένος ανάσκελα (μτφ. ετοιμοθάνατος).

4. Προσκεφάλι.

5. Αγκαλιά.

6. Πρφ. κάσε.

7. Θα σε κακολογήσουν, θα σου βρουν ψεγάδι (;) [σουσουμιάζω <σουσούμι [(σούσου-μο)= χαρακτηριστικό του προσώπου] <σουσούμιν <συσσήμιον <σύσσημον (=συνθημα-τικό στοιχείο)].

Άνοιξε το σενδούκιμ-μου το πράσινοβ-βαμ-μένο  
 και φκάλε τα σκαρόπιν-νια μου τα δώδεκα στωλάτα<sup>8</sup>  
 και φκάλετε της-ζώνημ-μου τημ-’μυγδαλοκουν-νάτη<sup>9</sup>  
 οπού μου καταράστησαν ’τ-τον Άδην να τηβ-βάλω.  
 Η μάνα ’πο τημ-μια μερκιά, α’ερόφή μου ’πο την άλ-λη  
 κι εσύ Τριανδαφυλ-λέν-’νια μου απάνω ’τ-την-γέφαλη.  
 Όνδες<sup>10</sup> ακούσεις τομ-βαπά ’τ-τησ-σκάλαν-να ’νε’αίν-νει,<sup>11</sup>  
 φώναξε κι αναστέναξε: νωρίζ-μου τον επαίρνεις.  
 Όνδες με βάλουν νεκρικά<sup>12</sup> κι έψουμ-μου τα κέρκιά<sup>13</sup> μου  
 τότες Τριανδαφυλ-λέν-’νια μου φκαίς ’πο την γαρτιάμ-μου.  
 Όνδες με βάλουν νεκρικά ’τ-τ’ Αϊ-Γιωρκίου τημ-βόρτα,  
 σύρε Τριανδαφυλ-’λιά φωνή να ξερόθ-θούν da χόρτα.  
 Όνδες με βάλουν νεκρικά ’τ-της ενγλησκιάς ’τ-τη μέση,  
 σύρε Τριανδαφυλ-’λιά φωνή το τέμβλον της να π-πέσει.  
 Όνδες με κατεβάς-ζουσιν-δρία σκαλ-’λιά ’τ-τον Άδη,  
 σύρε Τριανδαφυλ-’λιά φωνή να μα’εφτούσιν<sup>14</sup> - γί άλ-λοι.  
 ·Κι όταμ-μου ρίξει ο παπάς τα χώματα ’τ-τα μάτ-τια,  
 σύρε τα ρουχαλ-λάκια σου και κάμε τα κομ-μάτ-τια.  
 ·Κι άμ-μα ’ρτούσιν-da τριήμερα,<sup>15</sup> κάμε τα κόλ-λυ’ά<sup>16</sup> μου,  
 φάε τα και συχ-χώρεσε τον-νέομ-βου σε ’γάπα.  
 — Άμμα μου δώκουν γόλ-λυ’ά ’τ-τη γηθ-θε να τα χύσω  
 κι αν είμαι αγάπη έμβιστη κειά<sup>17</sup> ’α ξεψυχήσω.  
 Σε μ-μιαν-γάσ-σα<sup>18</sup> τουζ-βάλασι, σ’ έναμ-μνήμαν-δους θάψα.  
 Ο ένας ήφκέλ-λεμον-’νιά κι ο άλ-λος-κύπ-παρίσ-σι.  
 Κάθε Πάσκαν-γαι Λαμβρόη, κάθε καλήν ημέρα,  
 ήσκύφτεν ο κύπ-παρίσ-σος τηλ-λεμον-’νιάν-εφίλα.

8. Διακοσμημένα πολύ και με μεγάλη λεπτομέρεια.

9. Φτιαγμένα από ’μυγδαλόψυχα (μτφ.), λεπτοδουλεμένα (;), [αμύγδαλον + κούν-να (=ο σπόρος, ο πυρήνας του καρπού)].

10. Όταν.

11. (Να) ανεβαίνει [νε(β)αίνω <ἀναβαίνω].

12. Θέση νεκρού (το κεφάλι του είναι τοποθετημένο προς την ανατολή).

13. Κεριά.

14. (Να) μαζευτούν, (να) συγκεντρωθούν.

15. Τριήμερα (τρεις μέρες μετά το θάνατο).

16. Κόλλυβα.

17. Εκεί (’κειδά <εκειδά).

18. Φέρετρο.

— Για δέσ-τα τα κακόμοιρα πώς είν' αγαπημένα  
ούλ-λα φιλ-λιούνδαι ζ-ζωνδανά και 'φτά<sup>19</sup> αποθαμ-μένα.

*Ευδοκία Πέρου, 72 ετών*

---

19. Αυτά.

(Χωρίς Τίτλο)

Είνδα<sup>1</sup> 'σαι συ κ' είνδα 'μαι 'γω κι ίνδα ζ-ζωή θα ζ-ζήσω  
την-γαημένημ-μου καρτιάμ-βώς θα την-δαενδίσω<sup>2</sup>.

— Τα ένδισε.

— 'εν-δαενδίζ-ζω μάτ-τια μου που σε 'χα μαθημένη,  
φκαίν-νεις τομ-μήναμ-μιαφ-φορόαμ-βέριτικα<sup>3</sup> πλουμιζμένη.

— Πέριτικα είμαι 'γω;

— Πέριτικα είσαι μάτια μου το 'ψέμαδ-δεν do λέω,  
κ' εγώ για τα ματ-τάκια σου, μέραν-γαι νύχταν-γλαίω.

— Μημ-με κλαίεις.

— Κλαίω το το κορμάκισ-σου οπού 'ναι σαλ-λογάρι,<sup>4</sup>  
να κρεμαστώ 'τ-τημ-βόρτα σου να λάμβω σαφ-φανάρι.

— Θέλεις το;

— Θέλεις εσύ, θέλω το 'γω, θέλουσιν-γ' οι γειτόνοι,  
η μάνα κι ο πατέρας σου 'εθ-θέλουν οι δαιμόνοι.

Μ' είνδα<sup>5</sup> θα κάμει η Παναγιά να κάμει να σε πάρω,  
να σε φιλήσω μ-μιαν-γαι κ-κυο κ' ύστερι<sup>6</sup> ας-πεθάνω.

— Μ-με,<sup>7</sup> πόθανε.

— Θωρώ τα γω τα λόγια σου όπου'ναι-μβεριτεμένα  
κι αν αγαπήσεις κι άλλο'ν-νιο<sup>8</sup> δεθ-θα 'ναι σαν-γαι 'μένα.

---

1. Τι (μεσν. είντα <τείντα <φράση τι είναι τα).

2. (Θα) υποφέρω, (θα) υπομείνω [νταγιαντίζω (>νταγιαντώ= στηρίζομαι) <τουρκ. dayandim, αόρ. dayanmak].

3. Πέριδικα.

4. Θησαυρός.

5. Αλλά τι, όμως τι (πιθανότητα, αναγραμματισμός της έκφρασης: Μα τι).

6. Μετά, ύστερα.

7. Εντάξει (άντε), μα.

8. Νέο.



- Μ' είνδα 'σαι συ;
- Ψηλός, ἄ-ἄλιανός<sup>9</sup> εἰς το κορμί κί ἀρκονδονεθρέμ-μένος,  
άλ-λοι κῆρατούν δο φέσιμ-μου, φαίνομαι χαδεμένος.
- Με πῆκοιός<sup>10</sup> σε χάδεψε;
- Η αγάπη σου με χάδεψεν-γ' οὐλ-λη η γεν-νεά σου,  
να δώκει η χάρη του Θεού, νά'ρτω<sup>11</sup> 'τ-την αγαῖ-ἄσ-σου.

---

9. Λεπτός, λιγνός (λιανός <λειανός <λείος+ καταλ. -ανός).

10. Ποιος.

11. (Να) ἐρθω.

## Η ΛΥΓΕΡΗ

(Η Λυερόη)

- Μ-μια λυ'ερόη καφήστηκίμ<sup>1</sup>-bως δεφ-φοβάται χάρο,  
γιατί είν 'δα ὀπίτ-τια της - ὕηλά, ἔχ'ανδράμ-βαλ-λικάρι,  
ἔχει κί δώδεκα ἀ'ερόφους που παίζ-ζουν-δο λιθάρι.<sup>2</sup>  
·Κι ο χάρος ἀμ-μα το 'μαθε πολ-λά του βαροφάνει,  
τησ-σαῖτ-τέφκει<sup>3</sup> 'τ-την-γαρότιάν-γαι μέσα 'τ-τοζ-ζιέρι.<sup>4</sup>  
Μβαιν-νόφκαιν-νεν η μάνα της κί ετράβαν-δα μαῖ-ἄσ-της.  
— Κόρη σαν ἐρτει ο Κωστανδής τι πιλογιάθ<sup>5</sup>-θα δώκω;  
— Μάνα κί αν ἐρτει ο Κωστανδής μην-δου κακομιλήσεις,  
βάροτου<sup>6</sup> καρέκλα να δεχτεί, τράπέζ-ζι να δειπνήσει,  
κί 'νοίξε την-γασέλ-λαμ-μου τημ-μαβροαράχνιαζμένη  
κί ὠστού<sup>7</sup> το δαχτυλίδι μου που 'μου ῥαβωνιαζμένη.<sup>8</sup>  
Ἐωφάνηκέν<sup>9</sup> ο Κωστανδής 'πο τημ-βοπέρασ-στράτα.  
Βλέπει παπά 'τ-τημ-βόρταν-δου κί κ-κιάκο<sup>10</sup> 'τ-την αβλήν-δου.

---

1. Καυχήθηκε.

2. Λιθοβολία (αγώνισμα).

3. Σαῖτεύει.

4. Σπλάχνο, εντόσθια, συνκώτι (τζιέρι <τουρκ. ciger).

5. Απόκριση, απάντηση (<ἀπιλογᾶμαι <ἀπηλογᾶμαι).

6. Βάλε του.

7. Δώσε του.

8. Αρραβωνιασμένη.

9. Εμφανίστηκε.

10. Διάκο (διάκονο).

- Για<sup>11</sup> πεθ-θερόζ-μου πέθανε, για πεθ-θερόζ-μου πάει,  
για 'πο τα γυναικάδερόφα κανέννας είν-'γαι πάει.  
Δίνει βετσιάν<sup>12</sup>-dου μάβρόου του και 'τ-τα μνημούόκια<sup>13</sup> φτάν-νει.
- Να ζ-ζήσεις πρώτομάστορη τίνος είν' do μνημούόι.
- Του Κωότανδή της-Λυερός που λείπει 'τ-το ταξίδι.
- Να ζ-ζήσεις πρώτομάστορη κάμε το πκίο μιάλο<sup>14</sup>  
και πκίο φαρότύ<sup>15</sup> και πκίο μακρύ να παίρνει κ-κυτό<sup>16</sup> νομάτους,<sup>17</sup>  
και 'τ-τη δεξιάν-dou τημ-μερόκιά άσε παράθυράκι,  
να μπαίν-νει αγέράσ-και δρόοκιά να φκαιν-νει το φαρόμάκι.  
·Και άμ-μα την εφέρασιν 'τ-τ Αι-Γιωρόκιού τημ-βόρτα,  
φκάλ-λει τ' αργυρόμαχαιρόμ-βο τηλ-λιανήν<sup>18</sup>-dου μέση,  
'τ-τον ουρανόν-do πέταξε και 'τ-την-γαρότιάν-dou 'βρόέθη.
- Έφκα και 'συ ψυχούλ-λα μου ως ήφκέν-dou πουλ-λιού μου.  
Σ' ένα μνήμαν-dous βάλ-λουσιν-γαι σ' έναν-γαμαρόάκι  
κι ήφκε ο ν-νίος κύπ-πάρισ-σος και νεράζ-ζιά η κόρη.  
Κάθε πρώιν-γκάθε βρα'ίν<sup>19</sup>-γάθε καλήν ημέρα,  
ήσκυφτεν ο κύπ-πάρισ-σος την-νεράζ-ζιάν εφίλα.
- Για δεσ-τα τα κακόμοιρά πως είν' αγαπημένα,  
αδ-δε φιλ-λιούνδαι ζ-ζωνδανά, φιλ-λιούνδαι πεθαμ-μένα.

11. Ή.

12. Προφ. βεσίά(ν) (=βιτσιά).

13. Μνήματα.

14. Πιο μεγάλο.

15. Πιο φαρδύ.

16. Δυο.

17. Άτομα.

18. Λεπτή.

19. Βράδυ.



## Η ΣΟΥΣΑ<sup>1</sup>

(Η Σούσα)

Η Σούσα ήτολ-λυερόην-δης Κρήτης το καμάρι  
κι γάπαν-dοσ-Σερόφαλ-λήν<sup>2</sup>-do πρώτομ-βαλ-λικάρι.  
Ηγάπανδον-γ' ηγάπανδηχ-χρόνους δεκατεσ-σάρους,  
ήλιπεν<sup>3</sup>-d' αδερφάκιν-δης κ' ήτομ-bo<sup>4</sup> τους κουρσάρους.  
Μ-μιαν-γυρόκιακήμ<sup>5</sup>-bo το πρώι 'τ-τον ήλ-λιον εκαθούνδον-<sup>6</sup>  
γαι 'πο το μανδιλάκιν-δης τα δάκρυα εσφουνγούνδο<sup>7</sup>.  
Ο κύρης της την-ε-θ-θωρεί κ' η μάνα της της-λέει:  
Τι έχεις το Σουσανάκιμ-μου και κάθεσαι και κλαίεις;  
— Όνειρόν είδα μάνα μου πρίκίυφ<sup>8</sup>-φαρμακωμένο  
πως ήρτεν-d' αδερφάκιμ-μου μβρόζ-μου ξεσπαθωμένο.  
— Όνειρόν είναιν-γόρη μου κι άφηστο να περάσει  
κι εσέναν d' αδερφάκισ-σου 'τ-τα ξένα που γυρίζ-ζει  
για τα θερόκιά το φά'ασιγ-γί' άλ-λη καμ-μιά το 'ρίζ-ζει.  
Παράδωσέ το 'τ-τοθ-θεό νά 'ναι-μ-βαράδωμένο  
κι ας του το κάμει ο κύρης του καλόν-γαι 'βλο'ημένο.  
Εκείνη τοσ-Σερόφαλ-λήν-dον έχει καλεζμένο.

---

1. Όνομα γυναίκας που δεν έχει ταυτιστεί με συγκεκριμένο πρόσωπο. (Αν και δεν είναι γνωστός ο αρχικός τύπος του τραγουδιού, η «Σούσα» θεωρείται Κρητικό, θρηνητικό αρχικά, τραγούδι που επιβιώνει σε πολλές περιοχές του ελληνικού κόσμου). Πρόκειται πάντως για κόρη χαριτωμένη αλλά προκλητική, αν μάλιστα δεχτούμε ότι το όνομα «Σούσα» προέρχεται από πιθανή παραφθορά της λέξης σουσουράδα [=είδος πουλιού που κουνάει συνέχεια την ουρά του (<σεισουρ-άδα <σεισ-ούρα)]. Εξάλλου δεν είναι τυχαίο ότι στην Κέφαλο (πιστεύω και αλλού) η προσφώνηση Σούσα είναι μάλλον υποτιμητική.

2. Αντρικό όνομα που η ταύτιση του με συγκεκριμένο (ιστορικό ή μη) πρόσωπο εξακολουθεί να είναι αβέβαιη. Πιθανότατα πρόκειται για το Σαρή-Μπαχρή ή Σαρή-Μπαλή ή Σαλή-Μπαρή ή Σαλήμπαρη (ή Σαρήμπεη κ.ά.), για να μνημονεύσουμε λίγες μόνον παραλλαγές του ονόματος (βλ. Ζαπάντη Σταμάτη. «Κεφαλληνιακές Παραλλαγές του Δημοτικού Τραγουδιού της «Σούσας»». *Κεφαλληνιακά Χρονικά*, 4 (1982), σ.σ. 189-220).

3. Έλειπε, ήταν μακριά (αόρ. β' έλιπον <λείπω).

4. Με.

5. Κυριακή.

6. Καθόταν.

7. Σκουπίζονταν (με σφουγγάρι).

8. Πικρό (<πικρός <πρικός <πρικός).

- Την-νύχταν-da μεσάνυχτα που οι πετεινοί λαλούσα  
 μ-μια κουμβουρῶ-νῆ<sup>9</sup> 'τ-τημ-βόρταν-dης και τημ-βαρῶξυπνούσα.  
 ·Χερόκια που την εσφάζ-ζασι και που την-δυρῶν-νούσα:  
 — Σήκου το Σουσανάκιμ-μου και είμαι διψαζμένος  
 και 'πο τοδ-δρόμον-δομ-βολ-λύν είμαι παϊῶνδιζμένος.<sup>10</sup>  
 Της-λέει ο Σερῆφαλ-λής:— Να σηκωθείς να'ν-νοίξεις  
 κι αν είναι-ν-d'αδερῶφάκισ-σου θα κακοθανατίσεις.  
 — Για κείτου 'συ Σερῆφαλ-λή να σηκωθῶ να'νοίξω  
 κι αν είναι-ν-d'αδερῶφάκιμ-μου ας κακοθανατίσω.  
 — Πκίάν-νει γιαλέν-νῆιομ-μαστράπα<sup>11</sup> και πάει να τογ-γεμίσει  
 νερόν από το(τ)-Τσεσιμέν<sup>12</sup>-νερόν από τηβ-βρούση.  
 ·Κείνος νερόδ-δεν ήθελε, τομ-μαστράπαδ-δεμ-βιάν-νει  
 'πο τ' άγρόιον-dην -ε-θωρεί 'πο το καλόν-dης λέει:  
 — Πκόιος είναι Σουσανάκιμ-μου 'τ-την-γλίνημ<sup>13</sup>-bou κοιμάσαι  
 και τομ-βαρῶξυπνήσαμεν-γαι δεμ-μας πιλοάται.<sup>14</sup>  
 — Όνειρόν ονειρέφκessai για<sup>15</sup> χωράτ-τέφκειζ<sup>16</sup>-μου το  
 χαρείς<sup>17</sup> και κάν-νομεν-γ' εμείς τες πράξες τες δικές σου.  
 Φιάλ-λει τ' αργυρόμάχαιρομ-βο τηλ-λιανήν-dου μέση  
 και κόφκει τα βυζ-ζάκια της σαν-νά 'τομ-βορτοκάλ-λι.  
 'Πο τομ-βολ-λύν-dον-dῶνδαμόμ<sup>18</sup>-bou 'καμεν-do κορμίν-dης,  
 ε-σείστην<sup>19</sup>-do καμάριν<sup>20</sup>-dης ήν-νῆωσεν<sup>21</sup>-do πουλ-λίν-dης.

9. (Ένα) χτύπο (πιθανότατα: κουμπούρα <κουμπούρι >τουρκ. kubar).

10. Λιγοθυμισμένος, αποκαμωμένος [μπαϊλντίζω <τουρκ. bayıbdim <(αόρ. του) bayılmak (=λιποθυμώ)].

11. Δοχείο νερού, κανάτα (τουρκ. maşgapa).

12. Προφ. έσειμέν [<τσεσμές <τουρκ. çesme (=βρούση)]. Βρούση ανατολικά του χωριού της Κεφάλου, δίπλα στην κύρια είσοδό του.

13. Κλίνη, κρεβάτι.

14. (Δεν) αποκρίνεται (άπιλογάμαι <άπηλογάμαι).

15. Ή.

16. Χωρατεύεις, αστειεύσαι.

17. Θαρρείς, νομίζεις.

18. Τράνταγμα.

19. Κουνήθηκε, σείστηκε (έσεισθην <σειώ).

20. Δωμάτιο, κάμαρα [πιθανότατα από το καμάριν <καμάριον <καμάρα (=θολωτή στέγη)].

21. Ξύπνησε.

- Μόσους<sup>22</sup> και μοσχοκάρινα<sup>23</sup> εμασία<sup>24</sup>-γ' ήτριφκέν<sup>25</sup>-δην-  
 γαι 'πο το μανδιλάκιν της τα αίματα σφουνγίζ-ζει.<sup>26</sup>
- Σύρε το Σουσανάκιμ-μου τημ-μάνασ-σου να πάεις.  
 'Πο μακριά την-ε-'θωρεί σύρνει φωνή μ-μιάλη:
- Πόσιος είναι-μ-βου σου τό 'καμεμ-βάλιφ-φτουά<sup>27</sup> το χάλι  
 που νά'χει την-γατάριαμ-μου πάνω του φυλαχτάρι.<sup>28</sup>
- Σώπα μάνα να σου πω έναν-γακόχ-χαπάρι:<sup>29</sup>  
 ο αερόφός-μου ο Γιαν-νιός, το μάβρον-do λ-λιονδάρι,  
 'πο μακριά τον ήφερέν-doχ-χάρων-να με πάρει  
 που νά'χει την γατάριασ-σου πάνω του φυλαχτάρι.  
 Ο 'φ-φένδης<sup>30</sup> της σαν do 'κουσε σύρν-νει<sup>31</sup> φωνήμ-βερίσγια,<sup>32</sup>  
 δένδρα ξερίζ-ζωθήκασιν όμορφ-φα κύπ-παρίσγια<sup>33</sup>.  
 Από τηχ-χέραν-δην ερπά<sup>34</sup> και 'τ-τογ-γιατρόν δημ-βάει.
- Σήκου γιατρέ, καλέ γιατρέ να γιάνεις<sup>35</sup> τημ-βληγήν-της  
 ήι αμ-βκιάσει χιλ-λία γιατρικά και χιλ-λία πενδακόσα  
 έχει τα ο Σερήφαλ-λής να σου τα δώκει τόσα.  
 Κι εγώ σκλάβος σου να γράφτώ για όλην-δηζ-ζωή μου.
- Γιατροί και 'εγ-γιατρέφκουσι, αγιοί 'εβ-βοηθούσιν-  
 γαι 'τ-του θανάτου τις πληγές βοτάν-νια 'εχ-χωρούσι.  
 Παίρον-νουν-δην-da κλάμ-ματα, 'τ-το σπίτιν-της τημ-βάει.  
 Την-νύχταν-da μεσάνυχτα οι πετεινοί λαλούσα,  
 κίνησεν-να ψυχομαχεί η κακομοίρα η Σούσα.  
 Πάνω 'τ-το ψυχομαχήτόφ-φκάλ-λει<sup>36</sup> λαλ-λιάν-γαι λέει:

22. Αρώματα (μόσχος >μόσχος).

23. Μοσχοκάριδα ή μοσχοκάριδα [<μοσκο-καρύδιν <μόσχος (=άρωμα)+ καρύδιν >μοσχοκαρύα (=το φυτό μυριστική ή ευώδης)].

24. Μασούσε [μασώ <μασ(σ)ῶμαι], πρφ. εμάσια.

25. (Την) έτριβε, (την) άλειφε.

26. Σκουπίζει.

27. Αυτό.

28. Φυλαχτό (μτφ.).

29. (Κακή) είδηση (<τουρκ. haber).

30. Πατέρας.

31. Βγάζει.

32. Περίσσια, δυνατή, (πρφ. -βερίσγια).

33. Πρφ. κύπ-παρίσγια.

34. (Την) αρπάζει, (την) πιάνει.

35. (Να) γιατρέψεις (γιαίνω <ύγιαίνω).

36. Βγάζει.

- Για πείτε του Σερήφαλ-λή ως ήτομ-βαλ-λικάρι  
να κάμει το κίουριμ<sup>37</sup>-μου 'πο<sup>38</sup> το μαργαριτάρι.  
Για πείτε του Σερήφαλ-λή ως ήτον-γυπ-παρίσ-σι  
να κάμει 'τ-το κίουριμ-μου μ-μια κρουσταλέν-νιαβ-βρούση,  
ο που περάσει και διαβεί να πκίει και να γεμίσει  
και της αγάπης τον-γαμόν-να μην αναζ-ζητήσει.

**Κώστας Ανθούλης (Τσακ-κουμάκας)**

37. Κιβούρι, τάφος.

38. Με.

### **ΤΟ ΧΑΡΖΑΝΑΚΙ<sup>1</sup>**

(Το Χαρζ-ζανάκι)

- Το Χαρζ-ζανάκιν do μικρό, το μικρό-Χαρζ-ζανάκι  
ηθέλησεν γ' ηγάπησε ὄτρατήγου θυγατέρα.  
„Στέλ-λει της-μήλα κόκ-κίνα, κύων-νια<sup>2</sup> μυρίζμενα,  
ὀτέλ-λει της και δαμάσκηνα 'τ-τομ-μαχραμάδ<sup>3</sup>-δεμένα.  
„Στέλ-λει παπάδες δώδεκα, γεράδες<sup>4</sup> δεκαπένδε,  
δώδεκα γραμματικούς<sup>5</sup> 'τ-τηλ-λυερόην-να πάσι.  
Σαράντα ώρες 'κάμασιν δηλ-Λυερόην-να δούσιν-  
γ'η Λυερόη ως τους θωρεί επρόσηκώθηκεν-δους:  
— Καλώς τους τους γραμ-ματικούς, καλώς τους τους-γεράδες.  
— Καλώς σ' ήβραμελ-Λυερόη με τα καλά μανδάτα,  
ο Χαρζ-ζανάκης ὀτέλ-λει μας γεναίκαν-να σε πάρει,  
γεναίκαν γ' εβλο'ητικιά<sup>6</sup> 'πο<sup>7</sup> το χρυσό ὀτεφάνι.  
— Ας-μην ήστογ-γραμ-ματικοί κι ας μην ήστοδ-δασκάλοι

1. Αντρικό όνομα. Αναφέρεται και ως Χαρζανής, αλλά δεν έχει ταυτιστεί με κάποιο (ιστορικό ή μη) πρόσωπο.

2. Κυδώνια.

3. Μαχραμάς, χρυσοκέντητο υφαντό, πλούσιο σε παραστάσεις.

4. Δημογέροντες (δηλ. σεβάσμιους απεσταλμένους) [«γέροι (=γεράματα) <γῆρα <μεσν. γῆρα(ν) <αρχ. γῆρας].

5. Γραμματιζούμενους (μορφωμένους).

6. Βλογητικιά (μτφ. νόμιμη σύζυγος).

7. Με.

μανγλ-λάργια<sup>8</sup> να σας φόρτων-να και ξύλο να σας δώκω.  
Σηκώθ-θησαν-γαι φύ'ασιμ-με πικράμ-μένα χείλη  
και πάλι 'κείνη πρόβαλεν από το παράθυρι:

- Τρία στοιχήματα 'α του πω, βούλ-λεται να τα κάμει;  
Βούλ-λεται πέτραμ-βελεκά<sup>9</sup> και φοινικιάν-γλα'έφκει,<sup>10</sup>  
βούλ-λεται την αγάπη μας κρύφά να τημ-παινέφκει,<sup>11</sup>  
τον άνεμο ν' ανγαλ-λιαστέι<sup>12</sup> κι αφκά<sup>13</sup> να δεματίσει,<sup>14</sup>  
να σπειρίει και τηθ-θάλασ-σασ-σιτάριν-γαι κριθάρι,  
να κατε'εί<sup>15</sup> η βασίλισ-σα να πα<sup>16</sup>ν-να το θερίσει,  
να κατε'εί κι ο βασιλ-λιάς να πα'ν-να το 'λωνίσει.<sup>17</sup>  
Ούτε σιτάριν-να βράχεί ούτε κουν-νίν<sup>18</sup>-γριθ-θάρι  
ούτε και τα 'ποκόνδυλα<sup>19</sup> που τρώσιν οι 'γα'άροι  
κ' αν είν'-γαι θέλει ο Θεός και πάλι όπως-μου δόξει,<sup>20</sup>  
αθ-θέλει ο Θεός και ρίξει<sup>21</sup> μου τημ-βερσινήμ-μου σκλάβα.  
Εκάθετον ο Χαρς-ζανής μέσα 'τ-το σταβρόδρομι:  
— Καλώσ-τους τους γράμματικούς, καλώσ-τους τους γεράδες.  
— Καλώς σε' βράμεχ-Χαρς-ζανή με τα κακά μανδάτα.  
Τρία σ'τοιχήματα 'α σου πει, βούλ-λεσαι να τα κάμεις;  
Βούλ-λεσαι πέτραμ-βελεκάς και φοινικιάν-γλαέφκεις.  
.....  
Παίρνει την αλο'όβεσα<sup>22</sup> 'τ-τον γάμβον κατε'αίνει.

8. Ξύλο, ξυλιές (;) [πιθανότατα από το μεγεθ. μαγκλαράς <μέγκλος <αρχ. μύκλος (=λάγνος, ακόλαστος) (;)]. Είναι πιθανή και η γραφή μ' ανγλάργια [με ανγλάργια (= )].

9. (Να) σκαλίζει.

10. (Να) κλαδεύει.

11. (Να) την παινεύει.

12. (Να) πάρει αγκαλιά.

13. Αυγά.

14. (Να) κάνει δεμάτια, (να) δέσει σε δεμάτια.

15. (Να) κατεβεί.

16. (Να) πάει.

17. (Να) αλωνίσει (<άλων).

18. Σπυρί (<κούν-να= ο σπόρος, ο πυρήνας του καρπού).

19. Τα τμήματα των φυτών χωρίς τη φούντα (τον καρπό), τους κορμούς, τα «καλάμια» [άπο-κοντύλιν <άπο-κονδύλ-ιον <άπο-κόνδυλος (=κόμπος)].

20. (Μου) φανεί [δόξω <δοκέω,-ω (=φαίνομαι, έχω τη γνώμη, αποφασίζω)].

21. (Μου) φέρει πίσω.

22. Πρωφ. αλο'όβεσα (=λεπτό ραβδί για το «κέντρισμα» των αλόγων).



- Ὅσ' ἄλογα τον εἶ'ασιν<sup>23</sup> -αἶμαν- εκατουρούσαν-  
 ἄι ὅσα αλο'ομούλαρα επ-πέφτ-ταν<sup>24</sup>-ἄι πλανδούσα.<sup>25</sup>  
 ·Και η μούλα<sup>26</sup> η καλή επιλογήθην<sup>27</sup>-ἄ' εἶπε:  
 — Αγάλ-ἄια ἔφ-φέντη<sup>28</sup> το ὄπαθίν-να μημ-μας ε-ὄκοτώσεις  
 ἄ' αν εἶν'-γ-για την αγάπησ-σου εἰώ σου παρἄνἄἄλ-λω:  
 τρύπησε τα τα ἔφτάκια<sup>29</sup> σου ἄι βάλε ὄκουλ-λαρἰκία,  
 φκάλε τη γενειάδα σου, για να γενεἶς γεναἰκα.  
 Πάρε βολόναν<sup>30</sup>-ἄι κλωστί ἄι ἄμε ἔτ-τηγ-γειτοἔ-ἄιάν-της  
 ἄι γίνου ἄι ξαἰἄρφη της ἄι γίνου ἄι γενἔ-ἄιά της.
- .....
- Ἐκουσα αἰαἰἄρφη μου ὠἰγιόμ<sup>31</sup>-βλουμίμ<sup>32</sup>-βλουμίζ-ζεις<sup>33</sup>  
 ἄι ἄἄτα η ἔαἰἄρφη μου ὠἰγιον-να μου το μάθεις.  
 — Καλώσ-την αἰαἰἄρφημ-μου οπου ἄἄτεμ-βο τα ξένα,  
 για να τηζ-μάθω το πλουμίν οπου εἰώ πλουμίζ-ζω.  
 Ἐναμ-βλουμί βλουμίζ-ζασιν-ἄι ἄνασ-ὄκοπόλ-λαλούσι:  
 — Εἰνδα<sup>34</sup>, παθεν ο Χαἰἄζ-ζανἄς το πἄἄτομ-βαλ-λικάρι  
 ἄι τα ὄκἄλ-ἄιά του εἰναι-δ-δουά<sup>35</sup> ἄι εἄείνος ἔν εφἄνη.  
 — Να ζ-ζεις αἰαδεἰφούλ-λα μου τοχ-Χαἰἄζ-ζανἄγ-γαπάσ-το;  
 — Θἄλω τον-να τοθ-θωἰώ μ' ἀνδἄραμ-μου ἔν δοθ-θἄλω  
 μ-μη<sup>36</sup> ἀνδἄραμ-μη ἔε γείτοναμ-μἄτε ἄι δουλεφτήμ-μου,  
 μη'ε πεἰματάρημ<sup>37</sup>-μου ὄξω ἔπο την αβλήμ-μου.  
 Πάλι, ἄναμ-βλουμάκιν-ἄάν-νουσιν ἄ' ἄνα ὄκοπόλ-λαλούσι:

23. Εἰδαν(ε).

24. Ἐπεφταν (πέφτανε).

25. Ἐσκαγαν (πλαντάσσω <πλατάσσω).

26. (Το) μουλἄρι.

27. Αἰάντησε, ἀποκἄρθηκε (ἀπιλογἄμαι <ἀπηλογἄμαι).

28. Αἰέντη.

29. Αυτάκια.

30. Βελόνα (κεντήματος).

31. Ωραἰό (<ἄριος <ἄραἰος).

32. Πλουμί, σχέδιο, στολίδι (πλουμί+ -ίδι).

33. Κεντάς (πλουμ -ίζω <πλουμίον).

34. Τι (μεσν. εἰντα <τεἰντα <φἄση: τι εἰναι τα).

35. Εἰώ (Εδωἄ >εδωἄ >εδουἄ - δουἄ).

36. Μἄτε.

37. Περαστικός [περαματάρης <περἄ (=περἄ)].



- Αργά<sup>38</sup> είναι-ν-γαι πάρωρα<sup>39</sup> κ' ο ήλ-λιος πα 'να κλείνει<sup>40</sup>  
κ' εγώ η αξαδέρφη σου 'πόψε πού θε να μείνει;
- Άκου την αξαδέρφημ-μου λόγια που μου τα λέει·  
'εν έχεις δούλες να δεχτείς, κάμαρες-να πλαγιάσεις;  
Πάλιξ-ξαναδεφτέρωσεμ-βιο θλιβερόα το λέει:
- Αργά είναι-ν-γαι πάρωρα κ' ο ήλ-λιος πα' να κλείνει  
κ' εγώ η αξαδέρφη σου 'πόψε πού θε να μείνει;
- Σώπα η αξαδέρφη μου κι 'α μείνομεν ανδάμα.<sup>41</sup>  
Υπνωτικόν-δης ήδωκέν-γ' ηπήρεν-δην-διμήν-δης.  
Σηκών-νεται 'πο το πρώιξ-ξερόη<sup>42</sup> και μαράμ-μένη:<sup>43</sup>
- 'Πόψε μέσα 'τ-τον ύπνομ-μου οράματίτσιν<sup>44</sup> εία:<sup>45</sup>  
σέλινά μεταφύτεφκα και πράσα επράσολούου,<sup>46</sup>  
σε μάβρηλ-λίμνην ήστεκα και μάβρα ρούχα 'φόρου,  
κόκ-κίνα τριαντάφυλ-λα είχα με'τ-τημ-βοκ-κιάμ<sup>47</sup>-μου.
- Τα σέλινά τα σου 'λέα, τα πράσα τα σου μίλου,  
κόκ-κίνα τριαντάφυλ-λα ήτον η παρτεν'νιά<sup>48</sup> σου.  
Ανέβα 'τ-το κρεβάτ-τίσ-σου να δειδ'τημ-βαρτεν'νιάσ-σου.
- Άμε πουλίμ-μου 'τ-το καλόν γαίτ-την-γαλήν δην ώρα  
κι ώσ-την απάνω ·Κυρκιακήν έλα να 'βλοηθούμε.<sup>49</sup>  
Επέρασεν η Κυρκιακή κι ήρτεν η παράπάνω,  
μηε Χαρός-ζανάκιν-να φανεί μηε Χαρός-ζανάκιν νά 'ότει:
- Φέρτε τσιπ-πί'τ<sup>50</sup>-τα πόκ-κία μου, τσιπ-πί'τ-την-γεφαλήμ-μου,  
φέρτε την αλοόβετσα<sup>51</sup> τοβ-βασιλ'λιάν-να πάω.  
Ως τηθ-θωρεί ο βασιλ'λιάς επρόσηκώθηκεν-δης.

38. Αργά.

39. Περσμένη ώρα, αργά (πάρωρα <πάρ-ωρος).

40. (Πάει να) δύσει.

41. Μαζί (άντάμα <έντάμα <έν τῶ ἄμα).

42. (Μτφ.) στεγνή.

43. (Μτφ.) μελαγχολική.

44. Όνειρο (πρφ. οράματίσι <όραμα <όρω).

45. Είδα.

46. Καταγινόμενον με πράσα [Από λαϊκή («λαογραφική») παρετυμολογία προς τη λέξη «πράσα»].

47. Μπροστέλλα, ποδιά (<ποδέα <ποδεϊον).

48. Παρθενιά, παρθενικός υμένας.

49. (Να) παντρευτούμε, (να) στεφανωθούμε.

50. Πρφ. σιπ-πί(ν) (<τσιπά= πέπλο(ς), τσεμπέρι).

51. Βλ. υποσημ. 22.

- Ἐν εἶχεξ-δούλους νά ῥτουσιν-ῆαι ἠῶτες ἀπατή<sup>52</sup> σου;
- Ο πόνοξ-μου ἦτο βαρύσ-ῆαι ἠῶτα ἀπατή μου,  
ένας ἴπο το φουσατόσ<sup>53</sup>-σου ἐπήρεν δην-διμήμ-μου.
- Εμέναν-δο φουσατόμ-μου μιάλον<sup>54</sup>-ῆαι τῶανόν ἴναι  
για πε μου τα σημάκ-κιατ-του μην-ῆαι τοβ-βάλει ο νουξ-μου.
- Μακρύς σαν don-ῆυπ-ῆάρισ-σον ῆ ἴσῆιος<sup>55</sup> σαν δηλ-λαμβάδα,  
εἶχετ-το μάγουλον εἶ-ῆλιά, πῶέπει του η γεν-νείαδα.
- Ο ὀκύλ-λος<sup>56</sup> εἶναι ο Χαῶξ-ζανῆς, ο γυναικάδεῶφός-μου.  
Μανδάτα πῶσιν ῆι ἐῶκουνδαι ἴτ-του Χαῶξ-ζανῆ τημ-βῶῶτα:
- Για σῆκου-σῆκου Χαῶξ-ζανῆν ῆ ο βασιῶ-ῆλιάς σε θέλει.
- Εψῆς<sup>57</sup> ἠμουτ-τοβ-βασιῶ-ῆλιάν ῆαι σῆμεῶ<sup>58</sup> με θέλει;  
Αν ειγ-για φαοπῆιοτό<sup>59</sup> να πῶῶ τα φαγιά μου  
ῆ αν εἶναιγ-για τομ-βῶλεμον-να πῶῶ τ' ἠῶματά μου.
- Κοῶίτσισ<sup>60</sup>-σε θεονγαλεί<sup>61</sup> που πῆῶες την-διμήν δου.
- ἴτ-τα πένδε δῶῶ κάῶτανα, ἴτ-τα κ-κυο κουφόν-γαῶύδι,  
εσύ γιατί ἴσουν ὀμοῶφη, ἠσουν-ῆ' ἠῶκονδοπούλ-λα  
σου' δωκα πρικομάῶουλον<sup>62</sup>-να πικῶαθ-θεί η καῶτιά σου.
- Η ἐδικῆ μου Δέῶποινα ὀκλάβα μου να λοῶται  
και η δικῆ σου δέῶποινα, δέῶποινα να λοῶται.<sup>63</sup>
- Το ἴεν-δο εἶες θέλειῶ-το, το ἴεν-δο δει ζ-ζητάῶ-το  
ῆ εῆῶ που την ἐφίλησα ἴα σου τηφ-φήκω θέλω;  
Σαῶάνδαπένδε ἠῶκονδες, ἐξῆνδακ-κυο παπά'ες,  
εῆῆαν-ῆαι βλοῶῆσαν-δουξ ῆ ἠφκαμ-'βο<sup>64</sup> τους μβελά'ες.

#### Δ. ΠΟΛΙΤΗΣ

---

52. Μόνη σου, η ἴδια (ἀπατός <ἄπ-αυτός <ἄπ' αὐτόν).

53. (Από το) στρατό (σου) [φουσατόν <φοσσατόν <λατιν. fossatum (=στρατόπεδο)].

54. Μεγάλο.

55. Πρφ. ἴσιος (=ευθυτενῆς).

56. Πρφ. ὀκύλ-λος.

57. Χτες (ψες <ὀψέ).

58. Σῆμερα.

59. Φαγοπότι.

60. Πρφ. κοῶίσι(ν).

61. (Σε) καταῆλλει (ενῶπιον του θεού).

62. Πικῶ μαρούλι.

63. (Να) θεωρείται (λογιέμαι <μεσν. λογοῶμαι <αρχ. λογίζομαι).

64. Από.